

Nuevos poemas

Valerio Magrelli

Traducción y nota: Ernesto Hernández Busto

En una nota a la edición mexicana de sus Poemas (El Tucán de Virginia, 1990), Guillermo Fernández califica a Valerio Magrelli como el poeta más "subversivo" de su generación (una generación bautizada como tal a partir de la antología de Giancarlo Pontiggia y Enzo di Mauro, La palabra enamorada (Feltrinelli, 1978).

Es curioso que esta "subversión" tenga lugar a partir de una convencida posición anti-romántica, como la que declara el propio Magrelli en su introducción al lector mexicano: "En cierto sentido, creo que el equívoco fundamental respecto del quehacer poético es de origen romántico. No me refiero tanto a las diversas doctrinas románticas sino al hecho de ver al poeta como una especie de atleta del sentimiento, como alguien que tiene la posibilidad de entrar en contacto con la realidad de manera 'exor-bitante'."

Fernández señalaba esta voluntaria frialdad poética, manifiesta en un acercamiento hiperrealista a las cosas, más que a las pasiones. En su segundo libro, Nature e venature, Magrelli demuestra ser un observador agudo de "las cosas que pueblan el mundo" (Ponge). Con Esercizi di tiptologia, su último libro, consagra esta disección visual, que ha venido encontrando lugar con una terminología de las ciencias naturales, de la biología o de la geología, disciplinas algo excéntricas en un poeta. De ahí su lugar original en el panorama de la poesía italiana posterior a Montale, escindida entre el llamado "hermetismo" y la ironía coloquialista. Magrelli no es hermético, pero tampoco transparente, no es totalmente irónico ni totalmente sincero; no es, en resumen, un "atleta del sentimiento" (aunque este antiguo deporte romántico se enmascare en los ejercicios casuales de cierta vanguardia) sino un atleta del ojo. El ojo como el lugar donde la materialidad fisiológica se vuelve metáfora, percepción pura.

Poesía y prosa, reportajes y traducciones, citas y anagramas: el tercer libro de Valerio Magrelli tiene todas las características de un

objeto híbrido, contaminado, espurio. Lejos de la aparente nitidez de Nature..., pero profundizando en cierto sentido de la fractura que en realidad ya recorría aquellas páginas, Ejercicios de tiptología se presenta como una especie de texto-orntorrinco o como un paisaje complejo que alterna corrientes poéticas con no menos fluidas islas de prosa. Es una escritura que no mira hacia el cielo romántico sino al suelo de algo que puede llamarse "lirismo sucio". El monólogo de Magrelli recorre lo mismo los espacios del norte de Europa o la estatuaria de Henry Moore que Bizancio o la noche murmurante de unos vecinos que no dejan dormir. De estas excursiones resulta un dictado tiqueteante y criptográfico, el mismo al que se alude en el título con la raíz del verbo griego *typtein*, que significa "golpear para producir un sonido". Indicando, ya sea la técnica para interpretar los golpes escandidos sobre la mesa durante las reuniones espiritistas, o las señales convencionales usadas por los presos para comunicarse con leves golpes a través de las paredes, el término "tiptología" intenta remitir lo mismo a la idea de un interlocutor oculto, que al lenguaje como un conjunto cifrado. Y son estas direcciones las que caracterizan el mundo heterogéneo de algunos de estos Ejercicios que ahora traducimos.

“Assumeva l’attore, a fondamento della domanda, che a seguito del passaggio di un treno merci si era sprigionato un incendio, il quale, dalla sede ferroviaria, si era diffuso alla confinante proprietà di esso attore, distruggendo le culture ivi esistenti. Aggiungeva che l’incendio era stato determinato da un vagone del treno dai cui freni, rimasti bloccati malgrado il movimento del convoglio, si erano sprigionati fasci di scintille. Dalla allegata relazione di officina si desume che, a causa dell’inceppamento del freno per ostruzione delle condutture dovuta a impurità dell’olio, i ceppi e cerchioni del carrello erano fortemente arrossati per il surriscaldamento, ed il sottocassa bruciato”.

Treno-cometa
fiammifero stregato, ferro
sfregato contro le rotaie,
freno tirato e attrito,
treno-freno che strazia
e stride nella notte.
Venivo avanti con le ruote bloccate
le vertebre contratte
le parole-trattino
e dal mio sforzo veniva
un calore e un colore
e un odore di carne strinata:
scintille, una pioggia di lingue
focaie nella notte.
Ah vagoni frenati, ah parole-trattino
io fricativo, ritratto dell’attrito.

"La parte asumía, con base en la pregunta, que luego del paso del tren de carga se produjo un incendio, el cuál se propagó desde la sede ferroviaria hasta la limítrofe propiedad de la misma parte, destruyendo los cultivos allí existentes. Añadía que el incendio había sido provocado por un vagón del tren, de cuyos frenos, bloqueados a pesar del movimiento del convoy, se habían desprendido haces de chispas. Por la relación anexa del taller mecánico se deduce que a causa del bloqueo de los frenos por obstrucción de los conductos debido a impurezas del aceite, las cepas y las ruedas del carro estaban al rojo por el sobrecalentamiento y el guardafrenos estaba quemado". De la sentencia 6826/87 del Tribunal Civil de Roma.

Tren-cometa
fósforo embrujado, hierro
frotado contra el riel,
freno puesto y chirriado,
tren-freno
y estridencia nocturna.
Avanzaba con las ruedas bloqueadas
las vértebras tensadas
las palabras-truncadas
y de mi esfuerzo salía
un calor y un color
y un olor de carne chamuscada:
centellas, una lluvia de lenguas
pedernales en la noche.
Ah, vagones frenados, ah palabras-truncadas
yo fricativo, retrato del chirrido.

"Ella sen va notando lenta lenta:
rota e discende ma non me n' accorgo
se non che al viso e di sotto mi venta".

A te Dna della poesia
elica e elastico
avvicchiati a forza
a malincuore treccia
attorcigliata torte e ritorte
rime
di un aereo giocattolo
che appena liberate
frullano via nei secoli
verso il futuro della lingua madre.

"Ella va navegando, lenta, lenta:
rueda y descende pero no me doy cuenta
sino en el rostro, que me azota el viento"*

A tí ADN de la poesía
hélice y elástico
enroscados por la fuerza
de mal grado trenza
enredada torcidas y retorcidas
rimas
de un juguete aéreo
que apenas liberadas
escapan en los siglos
hacia el futuro de la lengua madre.

* [Poema basado en el comentario de Osip Mandelstam al *Inferno*, XVII, 115-117, en *Conversaciones sobre Dante*].

A capo

Adesso andiamo nella neve
fresca
adesso scivoliamo ma
curvare
in questa nuvola di luce e d'aria
fresca
ma curvare è difficile
curvare

A capo

Vamos ahora por la nieve
fresca
ahora resbalamos pero
doblar
en esta nube de luz y de aire
fresco
pero doblar es difícil
doblar.

Il bagno che allenta, che disfa,
scioglie,
ma perché sciogliersi
se io sono il nodo,
l'intreccio,
se io, nodo, sono
il fiocchetto
delle paure?

El baño que afloja, que deshace,
suelta.
¿pero por qué soltarse
si yo soy el nudo,
el trenzado,
si yo, nudo, soy
el fleco
de los miedos?

Dopo avere guidato qualche ora
guardo il volto
del mio interlocutore
e vedo che i suoi tratti si divaricano,
continuano ad aprirsi nella fuga
di una strada alberata.
Fammi da strada, adesso!
Mentre mi parli
io sfreccio nello spazio
incontrastato
del tuo volto.

Después de haber guiado algunas horas
contemplo el rostro
de mi interlocutor
y veo que sus trazos se separan,
continúan abriéndose en la fuga
de un camino arbolado.
¡Sírvenme de camino, ahora!
Mientras me hablas
yo corro en el espacio
sin contrastes
de tu rostro.



Recolector II, acero COR-TEN, 1994, 230 x 215 x 125 cm.